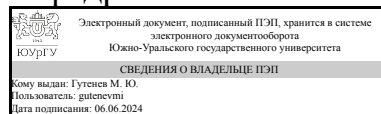


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



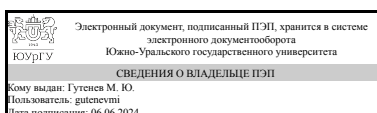
М. Ю. Гутенев

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П0.08 Теория перевода (китайский язык)
для направления 41.03.01 Зарубежное регионоведение
уровень Бакалавриат
профиль подготовки Азиатские исследования
форма обучения очная
кафедра-разработчик Международные отношения, политология и регионоведение

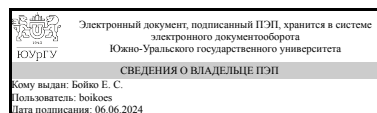
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 15.06.2017 № 553

Зав.кафедрой разработчика,
к.филос.н., доц.



М. Ю. Гутенев

Разработчик программы,
старший преподаватель



Е. С. Бойко

1. Цели и задачи дисциплины

Целью курса является освоение студентом знаний по теории перевода в паре языков китайский-русский. В задачи курса входит: дать представление об истории переводоведения в Китае; познакомить с методами, средствами и организационными формами перевода с китайского языка на русский или с русского языка на китайский; дать представление о приемах и стратегиях перевода, используемых при работе с текстами разной стилистической принадлежности; развить умение применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности; развить навык владения средствами, приемами и методами профессиональной деятельности переводчика.

Краткое содержание дисциплины

Основные темы: предмет, цели и задачи теории перевода; основные этапы развития науки о переводе в Китае; единицы, этапы и нормы перевода; особенности перевода текстов разговорного стиля; особенности перевода текстов официально-делового стиля; особенности перевода текстов публицистического стиля; особенности перевода текстов научного стиля; особенности перевода текстов художественного стиля; лексико-фразеологические приемы перевода, перевод с русского языка на китайский.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-10 Владеет базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации	Знает: лексико-семантические, грамматические, стилистические и прагматические особенности перевода; коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы её передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование; задачи и роль перевода, межкультурного и межъязыкового посредничества; классификацию основных приёмов и способов перевода; критерии эквивалентности и адекватности перевода и применение их на практике; требования правильного оформления письменных переводов Умеет: проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру с учетом особенностей культурной среды и особенностей национального менталитета, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом функционально-стилевой характеристики и жанровой принадлежности текста, коммуникативного задания и цели перевода, адресата сообщения и других

	экстралингвистических факторов; учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и в переводящем языке; осуществлять качественный перевод с соблюдением языковых и речевых норм переводящего языка Имеет практический опыт: владения переводческими приемами различной степени сложности, переводческими трансформациями (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие, целостное переосмысление), заменами, использование компрессии, декомпрессии, антонимического перевода, описательного перевода и лексико-стилистической компенсации информации; извлечения из текста коммуникативно-релевантной информации в процессе перевода, владения техникой функциональных замен и описательного перевода при незнании имеющегося в языке перевода прямого соответствия или при его отсутствии; реферирования, аннотирования, работы со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации; редактирования, саморедактирования с учетом критериев оценки качества перевода
--	---

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Нет	Практический курс перевода (китайский язык)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Нет

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 54,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		7
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48
Лекции (Л)	32	32
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	16	16

Лабораторные работы (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа (СРС)	53,5	53,5
Подготовка к зачету	8,5	8.5
Выполнение домашних заданий и самостоятельных работ	45	45
Консультации и промежуточная аттестация	6,5	6,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	диф.зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Общие сведения о переводе в паре языков китайский-русский	14	8	6	0
2	Приемы и стратегии перевода	34	24	10	0

5.1. Лекции

№ лекции	№ раздела	Наименование или краткое содержание лекционного занятия	Кол-во часов
1	1	Предмет, цели и задачи теории перевода	2
2	1	Основные этапы развития науки о переводе в Китае	2
3	1	Единицы, этапы и нормы перевода, перевод в паре языков русский-китайский.	4
4	2	Приемы и стратегии перевода текстов разговорного стиля	4
5	2	Приемы и стратегии перевода текстов официально-делового стиля	4
6	2	Приемы и стратегии перевода текстов публицистического стиля	4
7	2	Приемы и стратегии перевода текстов научного стиля	4
8	2	Приемы и стратегии перевода текстов художественного стиля	4
10	2	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне	4

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Предмет, цели и задачи теории перевода	2
2	1	Основные этапы развития науки о переводе в Китае	2
3	1	Единицы, этапы и нормы перевода	2
4	2	Приемы и стратегии перевода текстов разговорного стиля	2
5	2	Приемы и стратегии перевода текстов официально-делового стиля	2
6	2	Приемы и стратегии перевода текстов публицистического стиля	2
7	2	Приемы и стратегии перевода текстов научного стиля	2
8	2	Приемы и стратегии перевода текстов художественного стиля, Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне.	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к зачету	Китайский язык. Теория и практика перевода. Щичко В.Ф. Стр. 4-208, Попов О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский язык. Стр. 59-121, стр.181-204.	7	8,5
Выполнение домашних заданий и самостоятельных работ	Попов О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский язык. Стр. 59-121, стр.181-204.	7	45

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	7	Текущий контроль	Перевод текста "Предмет, цели и задачи теории перевода"	10	5	Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода. Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контрольно-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом	дифференцированный зачет

					ректора от 24.05.2019 г. № 179). Пять баллов начисляется в том случае, если все задания выполнены без лексических и грамматических ошибок. Четыре балла начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки. Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые лексические или грамматические ошибки. Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены.	
2	7	Текущий контроль	Основные этапы развития науки о переводе в Китае	10	5 Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода. Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Пять баллов начисляется	дифференцированный зачет

					в том случае, если все задания выполнены без лексических и грамматических ошибок. Четыре балла начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки. Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые лексические или грамматические ошибки. Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены.	
3	7	Текущий контроль	Единицы, этапы и нормы перевода	10	5 Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода. Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Пять баллов начисляется в том случае, если все задания выполнены без лексических и	дифференцированный зачет

						грамматических ошибок. Четыре балла начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки. Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые лексические или грамматические ошибки. Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены.	
4	7	Текущий контроль	Практическое задание по переводу текстов разговорного стиля	10	5	Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода. Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Пять баллов начисляется в том случае, если все задания выполнены без лексических и грамматических ошибок. Четыре балла начисляется в том	дифференцированный зачет

						случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки. Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые лексические или грамматические ошибки. Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены.	
5	7	Текущий контроль	Практическое задание по переводу текстов официально-делового стиля	10	5	Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода. Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Пять баллов начисляется в том случае, если все задания выполнены без лексических и грамматических ошибок. Четыре балла начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки.	дифференцированный зачет

						Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые лексические или грамматические ошибки. Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены.	
6	7	Текущий контроль	Особенности перевода текстов публицистического стиля	10	5	Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода. Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Пять баллов начисляется в том случае, если все задания выполнены без лексических и грамматических ошибок. Четыре балла начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки. Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые	дифференцированный зачет

						лексические или грамматические ошибки. Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены.	
7	7	Текущий контроль	Практическое задание по переводу текстов научного стиля	10	5	Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода. Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Пять баллов начисляется в том случае, если все задания выполнены без лексических и грамматических ошибок. Четыре балла начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки. Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые лексические или грамматические ошибки. Два балла начисляется в	дифференцированный зачет

						том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены.	
8	7	Текущий контроль	Практическое задание: проблемы перевода текстов художественного стиля	10	5	Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода. Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Пять баллов начисляется в том случае, если все задания выполнены без лексических и грамматических ошибок. Четыре балла начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки. Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые лексические или грамматические ошибки. Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством	дифференцированный зачет

						лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены.	
9	7	Промежуточная аттестация	Зачетное задание	-	5	Зачет выставляется по текущей успеваемости. Выставление зачета возможно по текущему контролю в случае, если рейтинг обучающего выше 60%. Если текущий рейтинг обучающегося ниже 60%, то студент должен набрать недостающие баллы на зачете, сдав устные темы, включенные в журнал по БРС. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Дифференцированный зачет проводится в устной форме по билетам. Билет содержит два вопроса: 1) теоретический по материалам лекций; 2) практическое задание на перевод связного текста по изученному материалу. Отлично: систематизированное и глубокое знание теории; логичный, связный перевод текста, содержащий не более 1-2 негрубых ошибок, коммуникативная задача реализована в полной мере. Хорошо: достаточно глубокое знание теоретического вопроса; перевод содержит не более 1-2 грубых и 3-4 негрубых	дифференцированный зачет

					ошибок, в целом не препятствующих достижению коммуникативной задачи. Удовлетворительно: достаточный объем знаний по теоретическому вопросу, однако студент испытывает сложности с самостоятельными выводами; перевод содержит не более 3-4 грубых ошибок или частично удовлетворяет достижению коммуникативной задачи. Неудовлетворительно: фрагментарные знания по теоретическому вопросу; перевод содержит большое количество грубых ошибок и не удовлетворяет коммуникативному заданию.	
--	--	--	--	--	---	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
дифференцированный зачет	Зачет выставляется по текущей успеваемости. Выставление зачета возможно по текущему контролю в случае, если рейтинг обучающегося выше 60%. Если текущий рейтинг обучающегося ниже 60%, то студент должен набрать недостающие баллы на зачете, сдав устные темы, включенные в журнал по БРС. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Дифференцированный зачет проводится в устной форме по билетам. Билет содержит два вопроса: 1) теоретический по материалам лекций; 2) практическое задание на перевод связного текста по изученному материалу. Отлично: систематизированное и глубокое знание теории; логичный, связный перевод текста, содержащий не более 1-2 негрубых ошибок, коммуникативная задача реализована в полной мере. Хорошо: достаточно глубокое знание теоретического вопроса; перевод содержит не более 1-2 грубых и 3-4 негрубых ошибок, в целом не препятствующих достижению коммуникативной задачи. Удовлетворительно: достаточный объем знаний по теоретическому вопросу, однако студент испытывает	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	сложности с самостоятельными выводами; перевод содержит не более 3-4 грубых ошибок или частично удовлетворяет достижению коммуникативной задачи. Неудовлетворительно: фрагментарные знания по теоретическому вопросу; перевод содержит большое количество грубых ошибок и не удовлетворяет коммуникативному заданию.	
--	--	--

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
ПК-10	Знает: лексико-семантические, грамматические, стилистические и прагматические особенности перевода; коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы её передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование; задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества; классификацию основных приёмов и способов перевода; критерии эквивалентности и адекватности перевода и применение их на практике; требования правильного оформления письменных переводов	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-10	Умеет: проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру с учетом особенностей культурной среды и особенностей национального менталитета, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом функционально-стилевой характеристики и жанровой принадлежности текста, коммуникативного задания и цели перевода, адресата сообщения и других экстралингвистических факторов; учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и в переводящем языке; осуществлять качественный перевод с соблюдением языковых и речевых норм переводящего языка	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-10	Имеет практический опыт: владения переводческими приемами различной степени сложности, переводческими трансформациями (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие, целостное переосмысление), заменами, использование компрессии, декомпрессии, антонимического перевода, описательного перевода и лексико-стилистической компенсации информации; извлечения из текста коммуникативно-релевантной информации в процессе перевода, владения техникой функциональных замен и описательного перевода при незнании имеющегося в языке перевода прямого соответствия или при его отсутствии; реферирования, аннотирования, работы со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации; редактирования, саморедактирования с учетом критериев оценки качества перевода	+	+	+	+	+	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Полный курс перевода [Текст] учебник В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлева. - М.: Восточная книга, 2009. - 368 с.

б) дополнительная литература:

1. Алимов, В. В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации Текст В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М.: КомКнига : URSS, 2006. - 158 с.
2. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с.
4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:
Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Попов О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский язык.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Попов О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский язык.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Китайский язык. Теория и практика перевода. Щичко В.Ф. Издательство ВКН. ISBN 978-5-7873-0511-1. Год 2017. Страниц 224 https://e.lanbook.com/book/99501
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки Попов О.П. Издательство "ФЛИНТА". ISBN 978-5-9765-2941-0. Год 2018. Страниц 352 https://e.lanbook.com/book/102566

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Самостоятельная работа студента	162a (1)	16 компьютеров, проектор, экран
Практические занятия и семинары	160 (1)	Компьютер, проектор, экран.
Лекции	160 (1)	Компьютер, проектор, экран.